

No. 29078

**ISRAEL
and
BULGARIA**

**Agreement on cooperation in the field of culture, science and
education. Signed at Jerusalem on 4 July 1991**

Authentic texts: Hebrew, Bulgarian and English.

Registered by Israel on 3 August 1992.

**ISRAËL
et
BULGARIE**

**Accord de coopération en matière de culture, de science et
d'éducation. Signé à Jérusalem le 4 juillet 1991**

Textes authentiques : hébreu, bulgare et anglais.

Enregistré par Israël le 3 août 1992.

סעיף 9

כל הפעילויות האמורות להתבצע בידי הצדדים במסגרת הסכם זה יהיו בהתאם לחוקים ותקנות הקיימים בארץ שבה מתנהלות פעילויות אלה. שני הצדדים יעשו את מיטב מאמציהם כדי להבטיח תנאים נוחים להגשמת הוראות הסכם זה ומגמותיו, כמו כן חילופים ושיתוף-הפעולה המשתמעים ממנו.

סעיף 10

למטרת ישומו של הסכם זה תכונן ועדה מעורבת, שתחכנס אחת לשלוש שנים בבולגריה ובישראל, לסרוגין. תאריכי כינוסים אלה ומקומם יקבעו בציונורות הדיפלומטיים. הועדה המעורבת תוסמך להכין חכניות עבורה, להסדיר אח ביצוע הוראות הסכם זה לפרטיו, לעקוב אחרי הביצוע ולהגדיר את התנאים הכספיים והמינהליים לקיום החילופים המפורטים בהסכם.

סעיף 11

הצדדים המתקשרים יעודדו פיתוח קשרים ושיתוף פעולה בהתאם למטרות ההסכם, בין מוסדות, ארגונים או אנשים אחרים המעוניינים בכך כשחי ארצו, בחחוס החרכות, המדע והחינוך.

סעיף 12

הסכם זה יכנס לתוקף בתאריך קבלת האיגרת השניה שבה יודיעו הצדדים המתקשרים זה לזה על אישור הסכם זה בהתאם לנהלים התחיקתיים התקפים בכל ארץ מארצותיהם.

ההסכם יערך לתקופה של חמש שנים ותוקפו יוארך מאליו לתקופות של חמש שנים בזו אחר זו, זולת אם מודיע אחר הצדדים המתקשרים לשני בכתב, בציונורות הדיפלומטיים, לפחות 6 חודשים לפני פקיעת התקופה השוטפת, על כוונתו להסתלק מהסכם זה.

נעשה ב- ירושלים ביום כ"ג באייר התשנ"א שהנו ה- 4 כ"א 1991

בשני עותקי מקור, בשפות העברית, הבולגרית והאנגלית, ולשלושת הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של מחלוקת בפרשנות יכריע הנוסח האנגלי.


בשם ממשלת הרפובליקה
של בולגריה


בשם ממשלת מדינת ישראל

סעיף 4

הצדדים המתקשרים יקלו על גישה לארכיונים, ספריות ומוזיאונים בשתי הארצות.

סעיף 5

הצדדים המתקשרים יחליפו מידע על הקבלה והשוואה של תארים במדעים תארים ודיפלומות בהשכלה גבוהה.

סעיף 6

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה בתחום האומנויות היפות, המוזיקה, המחול, התיאטרון, הספרות, עשיית סרטים, הוצאה לאור, אחרי תרבות ומוזיאונים. למטרה זו ועל בסיס של תזעלת הדדית, הם יעודדו את המוסדות הנוגעים בדבר בארצותיהם ל:

- חילופי מופעים של קבוצות ויחידים;
- חילופי חערוכות - באומנות וצילום, וכן בתחומים אחרים בעלי עניין משותף, וכן אוספי תרבות, חינוך ותעוד, לסוגיהם;
- ביקורי גומליון של ציירים, פסלים, מוזיקאים, סופרים, אדריכלים, אמנים ומומחים בדרמה ומחול נציגי הוצאות לאור או סוכנויות ספרים, סוכנויות סרטים, אוצרי מוזיאונים וכו', על-מנת להתחלק בניסיון או ליזום מפעלים משותפים;
- חילופי סרטים באורך מלא, וכן סרטי הנפשה ותעוד, ועריכת שבועות סרטים על בסיס הדדי;
- תרגום ולפרסם יצירות ספרותיות ומדעיות הרואות אור בארץ האחרת.

סעיף 7

הצדדים המתקשרים יעניקו הקלות לסוכנויות ידיעות, מוסדות רדיו וטלוויזיה של שתי הארצות על מנת למסד שיתוף-פעולה ישיר וחילופי עיתונאים ושדרנים.

סעיף 8

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף פעולה ישיר וחילופים בתחום הספורט ופעילויות נוער באמצעות ארגונים או מוסדות ספורט ונוער בכל ארץ וכן שיתוף-פעולה בתחום הנוער והחינוך גופני.

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

הסכם

בין

ממשלת מדינת ישראל

ובין

ממשלת הרפובליקה של בולגריה

לשיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של בולגריה (להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהאמינן כי שיתוף-פעולה בתחום התרבות, המדע והחינוך יתרום להאדרת ההבנה בין עמיהן ולפיתוחם של יחסים לתועלתן ההדדית של שתי הארצות, הסכימו כדלהלן:

סעיף 1

הצדדים המתקשרים יתמכו ויעודדו שיתוף פעולה בין מוסדותיהם או ארגוניהם המוסמכים בתחום התרבות, האומנויות, מדעי הרוח, המדע, החינוך, אמצעי תיקשורת המונית, עשיית-סרטים, פעילויות נוער וספורט.

סעיף 2

הצדדים המתקשרים יעודדו ויקלו על שיתוף-פעולה בעל עניין הדדי בין גופי מדע, מכוני מחקר, ומוסדות להשכלה גבוהה, אשר יכלול כין השאר:

1. תילופי חוקרים, מדענים, סטודנטים, מומחים לשם השתתפות בועידות, סימפוזיונים, סמינרים וכן, על בסיס של תועלת הדדית, מיזמי מחקר משותפים
2. תילופי ספרות מדעית ואקדמית, עזרי הוראה, כתבי-עת, סרטים טכנו-מדעיים וחינוכיים וכן חומר אחר למטרות חינוך ומדע.

סעיף 3

הצדדים המתקשרים יעודדו שיתוף-פעולה וחילופים בתחום הארכיאולוגיה ושימור אתרי תרבות.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА ДЪРЖАВАТА
ИЗРАЕЛ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА
И ОБРАЗОВАНИЕТО

Правителството на Държавата Израел и Правителството на Република България, наричани по-долу "договарящи се страни":

ИЗРАЗЯВАЩИ УВЕРЕНОСТ, ЧЕ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО ЩЕ ДОПРИНЕСЕ ЗА ПОДОБРЯВАНЕ НА РАЗБИРАТЕЛСТВОТО МЕЖДУ ТЕХНИТЕ НАРОДИ И ЗА РАЗВИТИЕ НА ВЗАИМНО ИЗГОДНИ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ ДВЕТЕ СТРАНИ,

СЕ ДОГОВОРИХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПОДКРЕПЯТ И НАСЪРЧАВАТ РАЗВИТИЕТО НА СЪТРУДНИЧЕСТВОТО МЕЖДУ ТЕХНИТЕ КОМПЕТЕНТНИ ИНСТИТУЦИИ И ОРГАНИЗАЦИИ В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, ИЗКУСТВОТО, ХУМАНИТАРНИТЕ НАУКИ, ОБРАЗОВАНИЕТО, СРЕДСТВАТА ЗА МАСОВА ИНФОРМАЦИЯ, КИНЕМАТОГРАФИЯТА, МЛАДЕЖТА И СПОРТА.

ЧЛЕН 2

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ РАЗВИВАТ И НАСЪРЧАВАТ РАЗВИТИЕТО НА СЪТРУДНИЧЕСТВО ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС МЕЖДУ СВОИТЕ НАУЧНИ УЧРЕЖДЕНИЯ, ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ ИНСТИТУТИ И ВИШИ УЧЕБНИ ЗАВЕДЕНИЯ, А ИМЕННО:

1. Обмен на научни работници, учени, студенти и специалисти за участие в конференции, симпозиуми, семинари и в съвместни научни проекти, при наличието на взаимна заинтересованост.

2. ОБМЕН НА НАУЧНА И УЧЕБНА ЛИТЕРАТУРА, УЧЕБНИ ПОСОБИЯ, ПЕРИОДИЧНИ ИЗДАНИЯ, НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИ И УЧЕБНИ ФИЛМИ И ДРУГИ МАТЕРИАЛИ ЗА ЦЕЛИТЕ НА УЧЕБНИЯ И ИЗСЛЕДОВАТЕЛСКИ ПРОЦЕС.

ЧЛЕН 3

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ НАСЪРЧАВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО И ОБМЕНА В ОБЛАСТТА НА АРХЕОЛОГИЯТА И ОПАЗВАНЕТО НА ПАМЕТНИЦИТЕ НА КУЛТУРАТА.

ЧЛЕН 4

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ УЛЕСНЯТ ДОСТЪПА ДО АРХИВИТЕ, БИБЛИОТЕКИТЕ И МУЗЕИТЕ НА ДВЕТЕ СТРАНИ.

ЧЛЕН 5

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ СИ ПРЕДОСТАВЯТ ИНФОРМАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕТО И РАВНОСТОЙНОСТТА НА НАУЧНИТЕ СТЕПЕНИ, ЗВАНИЯТА И ДИПЛОМИТЕ ЗА ВИСШЕ ОБРАЗОВАНИЕ.

ЧЛЕН 6

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПООЦРЯВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА ИЗОБРАЗИТЕЛНОТО ИЗКУСТВО, МУЗИКАТА, ТАНЦИТЕ, ТЕАТЪРА, ЛИТЕРАТУРАТА, КИНОТО, КНИГОИЗДАВАНЕТО, ПАМЕТНИЦИТЕ НА КУЛТУРАТА И МУЗЕИТЕ. ЗА ТАЗИ ЦЕЛ, ВЪЗ ОСНОВА НА ВЗАИМНАТА ИЗГОДА, ТЕ ЩЕ ПОДКРЕПЯТ ЗАИНТЕРЕСОВАНИТЕ ИНСТИТУЦИИ В СВОИТЕ СТРАНИ ЗА:

-- обмен на изпълнителски състави и индивидуални изпълнители;

-- ОБМЕН НА ХУДОЖЕСТВЕНИ, ФОТОГРАФСКИ И ДРУГИ ИЗЛОЖБИ В ОБЛАСТИ ОТ ВЗАИМЕН ИНТЕРЕС, КАКТО И НА ДРУГИ КОЛЕКЦИИ ОТ КУЛТУРЕН, ПОЗНАВАТЕЛЕН И ДОКУМЕНТАЛЕН ХАРАКТЕР;

-- ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ВЗАИМНИ ПОСЕЩЕНИЯ НА ХУДОЖНИЦИ, СКЛУПТОРИ, МУЗИКАНТИ, ПИСАТЕЛИ, АРХИТЕКТИ, АКТЬОРИ, ТАНЦЬОРИ, ТЕАТРОВЕДИ И СПЕЦИАЛИСТИ В ОБЛАСТТА НА ТАНЦА, ПРЕДСТАВИТЕЛИ НА ИЗДАТЕЛСКИ КЪЩИ ИЛИ АГЕНЦИИ, НА КИНОСТУДИИ, НА МУЗЕИ И ПР. ЗА ОБМЯНА НА ОПИТ ИЛИ ПРОВЕЖДАНЕ НА СЪВМЕСТНИ ИЗЯВИ;

-- ОБМЕН НА ХУДОЖЕСТВЕНИ, АНИМАЦИОННИ И ДОКУМЕНТАЛНИ ФИЛМИ И ПРОВЕЖДАНЕ НА РЕЦИПРОЧНА ОСНОВА НА СЕДМИЦИ НА КИНОТО В ЕДНАТА И В ДРУГАТА СТРАНА;

-- ПРЕВОД И ИЗДАВАНЕ НА ХУДОЖЕСТВЕНИ, ЛИТЕРАТУРНИ И НАУЧНИ ПРОИЗВЕДЕНИЯ, СЪТВОРЕНИ В ДРУГАТА СТРАНА.

ЧЛЕН 7

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ УЛЕСНЯТ ОСВЕДОМИТЕЛНИТЕ АГЕНЦИИ, РАДИОТО И ТЕЛЕВИЗИЯТА НА ДВЕТЕ СТРАНИ ЗА УСТАНОВЯВАНЕ НА ПРЯКО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ОБМЕН НА ЖУРНАЛИСТИ.

ЧЛЕН 8

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ ПООЩРЯВАТ ПРЯКОТО СЪТРУДНИЧЕСТВО И ОБМЕНА В ОБЛАСТТА НА МЛАДЕЖТА И СПОРТА ЧРЕЗ СПОРТНИТЕ И МЛАДЕЖКИ ОРГАНИЗАЦИИ ВЪВ ВСЯКА ЕДНА ОТ СТРАНИТЕ И ЩЕ НАСЪРЧАВАТ СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В ОБЛАСТТА НА МЛАДЕЖКАТА И СПОРТНА ПЕДАГОГИКА.

ЧЛЕН 9

ВСЯКА ДЕЙНОСТ НА СТРАНИТЕ В РАМКИТЕ НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА ЩЕ СЕ ОСЪЩЕСТВЯВА В СЪОТВЕТСВИЕ СЪС ЗАКОНИТЕ И РАЗПОРЕДБИТЕ НА

СТРАНАТА, В КОЯТО СЕ ИЗВЪРШВА МЕРОПРИЯТИЕТО. ДВЕТЕ СТРАНИ ЩЕ ПОЛАГАТ МАКСИМАЛНИ УСИЛИЯ, ЗА ДА ОСИГУРЯТ ПОДХОДЯЩИ УСЛОВИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА РАЗПОРЕДБИТЕ И ЦЕЛИТЕ НА СПОГОДБАТА И ЗА ПРЕДВИДЕНИЯ В НЕЯ ОБМЕН.

ЧЛЕН 10

ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА ЩЕ БЪДЕ СЪЗДАДЕНА СМЕСЕНА КОМИСИЯ, КОЯТО ДА СЕ СЪБИРА ВЕДНЪЖ НА ВСЕКИ ТРИ ГОДИНИ ПОРЕД В ИЗРАЕЛ И В БЪЛГАРИЯ, КАТО ДАТАТА И МЯСТОТО ЩЕ СЕ УТОЧНЯВАТ ПО ДИПЛОМАТИЧЕСКИ ПЪТ. СМЕСЕНАТА КОМИСИЯ ЩЕ БЪДЕ УПЪЛНОМОЩЕНА ДА ИЗГОТВЯ РАБОТНИ ПРОГРАМИ И ДА УТОЧНЯВА ПОДРОБНОСТИТЕ ПО ИЗПЪЛНЕНИЕТО НА РАЗПОРЕДБИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА, ДА СЛЕДИ ЗА ХОДА НА ИЗПЪЛНЕНИЕТО И ДА ОПРЕДЕЛЯ ФИНАНСОВИТЕ И АДМИНИСТРАТИВНИТЕ УСЛОВИЯ ЗА ОСЪЩЕСТВЯВАНЕ НА ОБМЕНА, ПРЕДВИДЕНИ В НЕЯ.

ЧЛЕН 11

ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ЩЕ НАСЪРЧАВАТ УСТАНОВЯВАНЕТО НА ПО-НАТАТЪШНИТЕ КОНТАКТИ И СЪТРУДНИЧЕСТВО, В СЪОТВЕТСТВИЕ С ЦЕЛИТЕ НА НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА, ОТ ЗАИНТЕРЕСОВАНИ ИНСТИТУЦИИ, ОРГАНИЗАЦИИ ИЛИ ЛИЦА В ДВЕТЕ СТРАНИ В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА, НАУКАТА И ОБРАЗОВАНИЕТО.

ЧЛЕН 12

НАСТОЯЩАТА СПОГОДБА ЩЕ ВЛЕЗЕ В СИЛА ОТ ДАТАТА НА ПОЛУЧАВАНЕ НА ВТОРАТА ОТ НОТИТЕ, ЧРЕЗ КОИТО ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ ВЗАИМНО СЕ ИНФОРМИРАТ ЗА УТВЪРЖДАВАНЕТО НА СПОГОДБАТА В СЪОТВЕТСТВИЕ С УСТАНОВЕНИТЕ В СЪОТВЕТНИТЕ НАЦИОНАЛНИ ЗАКОНАДАТЕЛСТВА ПРОЦЕДУРИ.

ТАЗИ СПОГОДБА СЕ СКЛЮЧВА ЗА СРОК ОТ 5 ГОДИНИ И ДЕЙСТВИЕТО Й СЕ ПРОДЪЛЖАВА АВТОМАТИЧЕСКИ ЗА ВСЕКИ СЛЕДВАЩ ПЕРИОД ОТ 5 ГОДИНИ,

ОСВЕН АКО НАЙ-МАЛКО 6 МЕСЕЦА ПРЕДИ ИЗТИЧАНЕТО НА СЪОТВЕТНИЯ ПЕРИОД ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ СТРАНИ НЕ УВЕДОМИ ПИСМЕНО ДРУГАТА ЗА НАМЕРЕНИЕТО СИ ДА ПРЕКРАТИ ДЕЙСТВИЕТО НА СПОГОДБАТА.

Изготвена в Ерусалим. на4 юли...1991 година, което отговаря на 5751, в два оригинални екземпляра на иврит, български и английски езици, като и трите текста имат еднаква сила. При различия в тълкуването, меродавен ще бъде английският текст.

За Правителството
на Държавата Израел:
[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Република България:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Dimo Dimov — Signé par Dimo Dimov.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BULGARIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF CULTURE,
SCIENCE AND EDUCATION

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Bulgaria, called hereinafter "the Contracting Parties",

Being confident that cooperation in the field of culture, science and education will be conducive to enhancing the understanding between their peoples and developing mutually advantageous relations between the two countries,

Have agreed as follows:-

Article I

The Contracting Parties will support and encourage the development of cooperation between their competent institutions or organizations in the field of culture, arts, humanities, science, education, mass media, film-making, youth activities and sports.

Article II

The Contracting Parties will encourage and facilitate cooperation of mutual interest between their science bodies,

¹ Came into force on 17 September 1991, the date of receipt of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the endorsement in conformity with their legislative procedures, in accordance with article XII.

research institutes and higher education establishments which may include, among other things:

1. Exchanges of researchers, scientists, university students, experts for participation in conferences, symposia, seminars and, on the basis of mutual benefit, joint research projects.
2. Exchange of scientific and academic literature, teaching aids, periodicals, techno-scientific and educational films as well as other materials for the purposes of education and science.

Article III

The Contracting Parties will encourage cooperation and exchanges in the sphere of archaeology and preservation of cultural monuments.

Article IV

The Contracting Parties will facilitate the access to the archives, libraries and museums of the two countries.

Article V

The Contracting Parties will exchange information on the correspondence and equivalence of scientific degrees, titles and diplomas of higher education.

Article VI

The Contracting Parties will encourage cooperation in the field of fine arts, music, dance, theatre, literature, film-making, publishing, cultural monuments and museums. To that end and on the basis of mutual advantage they will encourage the interested institutions in their countries to:-

- exchange performing groups and individual performers;
- exchange art and photo exhibitions as well as exhibitions in other fields of mutual interest; diverse cultural, educational and documentary collections;
- exchange visits of painters, sculptors, musicians, writers, architects, drama and dance artists and specialists, representatives of publishing houses or agencies, film agencies, museum curators etc; to share experience or enter into joint undertakings;
- exchange feature, cartoon and documentary films and arrange, on a reciprocal basis, film weeks;
- translate and publish fiction, literary and scientific works published in the other country.

Article VII

The Contracting Parties will grant facilities to the news agencies, radio and television institutions of the two countries for establishing direct cooperation and exchange of journalists and broadcasters.

Article VIII

The Contracting Parties will encourage direct cooperation and exchanges in the field of sports and youth activities through the sports and youth organizations or institutions in each country as well as cooperation in the sphere of youth and sports pedagogics.

Article IX

All the activities to be carried on by the Parties within the scope of this Agreement will be in accordance with the laws and regulations prevailing in the country where these activities take place. Both Parties will use their best efforts to ensure favourable conditions for the fulfilment of the provisions and objectives of this Agreement and the exchange and cooperation thereunder.

Article X

For the purposes of implementation of this Agreement a Mixed Commission will be set up to hold sessions every three years in Bulgaria and Israel alternately. The date and venue of these sessions will be set through diplomatic channels. The Mixed Commission will be authorized to prepare working programmes, to specify details of the implementation of the provisions of this Agreement, to monitor the implementation and to define the financial and administrative terms of effecting the exchanges envisaged by the Agreement.

Article XI

The Contracting Parties will encourage the establishment of contacts and cooperation, in compliance with the objectives of this Agreement, between other interested institutions, organizations or persons in both countries in the field of culture, science and education.

Article XII

The present Agreement will take effect as of the date of receipt of the second of notes by which the Contracting Parties will notify each other of the endorsement of this Agreement in conformity with the legislative procedures valid in each country.

The Agreement will be concluded for a period of 5 years and its validity will be automatically prolonged for each consecutive term of 5 years unless one of the Contracting Parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, at least 6 months before the expiry of the respective period, of its intention to terminate the validity of this Agreement.

Done at Jerusalem on 4th July 1991, corresponding
to 22 of Tamuz 5751, in two original copies in the

Bulgarian, Hebrew and English languages, the three texts having equal value. In case of differences of interpretation the English text will be authoritative.

For the Government
of the State of Israel:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Bulgaria:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by David Levy — Signé par David Levy.

² Signed by Dimo Dimov — Signé par Dimo Dimov.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE
L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLI-
QUE DE BULGARIE EN MATIÈRE DE CULTURE, DE SCIENCE
ET D'ÉDUCATION

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après : « les Parties contractantes »),

Convaincus que la coopération dans les domaines de la culture, des sciences et de l'éducation contribuera au renforcement des relations entre leurs peuples et au développement de rapports mutuellement profitables entre leurs deux pays sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties contractantes appuieront et encourageront le développement de la coopération entre leurs institutions ou organisations compétentes dans les domaines de la culture, des arts, des lettres et des sciences humaines, des sciences, de l'éducation, des médias de masse, de la production cinématographique, des activités pour les jeunes et du sport.

Article 2

Les Parties contractantes encourageront et faciliteront la coopération présentant un intérêt réciproque entre les organismes scientifiques, les instituts de recherche et les établissements d'enseignement supérieur de leurs pays respectifs et, notamment :

1. L'échange de chercheurs, de scientifiques, d'étudiants universitaires, d'experts en vue de leur participation à des conférences, symposiums, séminaires et, sur la base de l'avantage réciproque, aux projets communs de recherche;

2. L'échange de littérature scientifique et académique, de matériel didactique, de périodiques, de films techniques, scientifiques et éducatifs ainsi que de tout autre matériel utilisé à des fins éducatives et scientifiques.

Article 3

Les Parties contractantes encourageront la coopération et l'échange d'informations dans le domaine de l'archéologie et de la conservation des monuments culturels.

Article 4

Les Parties contractantes faciliteront l'accès aux archives, bibliothèques et musées des deux pays.

¹ Entré en vigueur le 17 septembre 1991, date de réception de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées qu'il avait été endossé selon leurs procédures législatives, conformément à l'article 12.

Article 5

Les Parties contractantes échangeront des informations concernant la comparabilité et l'équivalence des grades, titres et diplômes scientifiques de l'enseignement supérieur.

Article 6

Les Parties contractantes encourageront la coopération dans le domaine des beaux-arts, de la musique, de la danse, du théâtre, de la littérature, du cinéma, de l'édition, des monuments culturels et des musées. A cette fin, et sur base de l'avantage réciproque, ils encourageront les institutions concernées de leurs pays respectifs :

A échanger des artistes et groupes d'artistes du spectacle;

A échanger des expositions d'art et de photos ainsi que des expositions dans d'autres domaines d'intérêt mutuel et diverses collections culturelles, éducatives et documentaires;

A procéder à des visites d'échange de peintres, de sculpteurs, de musiciens, d'écrivains, d'architectes, de comédiens et de danseurs et de spécialistes de ces domaines, de représentants de maisons ou agences d'édition et de sociétés de production cinématographique, de conservateurs de musées, etc. en vue de partager leur expérience ou de participer à des activités communes;

A échanger des films de long métrage, des dessins animés et des documentaires et à organiser, sur base de réciprocité, des semaines du cinéma;

A traduire et à publier des ouvrages de fiction, littéraires et scientifiques publiés dans l'autre pays.

Article 7

Les Parties contractantes faciliteront l'établissement d'une coopération directe et de l'échange de journalistes et de radiodiffuseurs entre les agences de presse et les organismes de radiodiffusion des deux pays.

Article 8

Les Parties contractantes encourageront la coopération directe et les échanges dans le domaine du sport et des activités de jeunes par le biais d'organisations ou d'institutions sportives et de jeunesse, ainsi que la coopération dans le domaine de l'éducation des jeunes et de l'éducation sportive.

Article 9

Toutes les activités menées par les Parties dans le cadre du présent Accord devront être conformes aux lois et règlements en vigueur dans le pays où lesdites activités se déroulent. Dans toute la mesure du possible, les deux Parties veilleront à assurer des conditions favorables à la réalisation des dispositions et des objectifs du présent Accord et des échanges et de la coopération au titre de celui-ci.

Article 10

Afin d'assurer l'application du présent Accord sera créée une commission mixte qui se réunira au moins tous les trois ans, en alternance en Bulgarie et en Israël. La date et le lieu de ces réunions seront fixés par la voie diplomatique. La

Commission mixte sera habilitée pour élaborer des programmes de travail, préciser les détails relatifs à l'application des dispositions du présent Accord, assurer le suivi de son application et définir les conditions financières et administratives des échanges envisagés dans le présent Accord.

Article 11

Les Parties contractantes encourageront, conformément aux objectifs du présent Accord, l'établissement de contacts et de coopération entre d'autres institutions, organisations ou personnes intéressées dans les deux pays, dans les domaines de la culture, de la science et de l'éducation.

Article 12

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la réception de la deuxième des notifications par lesquelles les Parties se seront informées qu'il a été entériné selon les procédures législatives en vigueur dans leurs pays respectifs.

L'Accord restera en vigueur pendant une période de cinq ans et pourra être automatiquement reconduit pour des périodes additionnelles de cinq ans, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe l'autre par écrit, six mois au moins avant l'expiration de la période en cours, de son intention de le dénoncer.

FAIT à Jérusalem, le 4 juillet 1991, qui correspond au dixième jour de Tevet de l'an 5751, en double exemplaire en langues bulgare, hébraïque et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[DAVID LEVY]

Pour le Gouvernement
de la République de Bulgarie :
[DIMO DIMOV]
